

# NATALIA IGLESIAS

## EN/DE > ES TRANSLATOR AND LOCALIZER

+34 639 403 725 | nataliaigles@hotmail.com | Cádiz, Spain



### SUMMARY

I am an English/German into Spanish Translator specialized in Localization of multimedia products. I have also experience in audiovisual translation and translation for the tourist and culture sector.

I have a passion for learning about arts and culture of my home country, as well as foreign countries. I am interested in being informed about the new technologies projects which are used for the diffusion of Arts & Culture and innovative strategies to improve accessibility of IT products.



### PROJECTS

**Master's research project: *Playing with culture: Descriptive Analysis of the Localization of multimedia products designed for the diffusion of Cultural Heritage***

Linguistic testing and translation of the following software:

- Guide app for the National Archaeological Museum (Madrid)
- Mobile app for the British Museum
- *The World of Nubla* (PS4)
- *Assassin's Creed Origins* (PS4)

**Wifey Redux (2016):** Subtitling EN > ES

**Bachelor's project: ES > DE Subtitling of the film *The Angel of Budapest* (Spain, 2011)**



### WORK EXPERIENCE

#### Volunteer Translator

*Museum With No Frontiers (MWNF) | Present*

- Website Localization for the Spanish speaking users
- Proofreading of the content which has been translated into Spanish

#### Translation Internship

*Institute for Linguistic Studies and Translation | Feb - Jun 2017*

- Academic support for Master's degree in Translation and New Technologies
- Proofreading of teaching materials used in Master's degree in Translation and New Technologies
- Translation of administrative texts
- Proofreading and Subtitling of audiovisual productions (EN > ES).
- Proofreading of a videogame's script

#### Erasmus+ Internship

*University of Leipzig | Apr - Jun 2016*

Collaboration as intern at the Institute of Applied Linguistics and Translatology.

Moreover I completed courses such as DE > ES Tourism Translation, German-Spanish Legal Terminology.

## COMPUTER SKILLS

**CAT TOOLS:** memoQ, SDL Trados, Alchemy Catalyst, Wordfast, Passolo, Déjà Vu

**AUDIOVISUAL TRANSLATION:** Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Workshop

**QA TESTING:** QA Distiller, Xbench

**IMAGE EDITION:** GIMP

## FURTHER EDUCATION

### **Marketing for culture industry**

Formación al Cuadrado

### **Cultural Heritage Management**

Formación al Cuadrado

### **Curating and Exhibition Management**

University of Burgos

## PUBLICATIONS

### **8th SELM Conference 2018**

#### **SECTION: YOUNG RESEARCHERS**

**Contribution:** Playing with culture: Descriptive Analysis of the Localization of multimedia products designed for the diffusion of Cultural Heritage

## EDUCATION

### **Master's degree in Translation and New Technologies: Translation of Software and Multimedia Products**

*Institute of Linguistic Studies and Translation | 2016 - 2018*

#### **The master's content is detailed below:**

- Translation, New Technologies and Transculturation
- Websites content Localization
- Software and video game Localization
- Mobile Applications Localization
- Terminology Management
- Engineering Applied to Localization
- Translation and Localization Project Management

### **B.A. in International Communication and Translation**

*University of Hildesheim | 2014 - 2015*

Significant courses included: DE> EN Technical Translation, ES> DE Translation, DE> ES Tourism Translation

### **Erasmus programme in Berlin**

*Free University of Berlin | 2011 - 2012*

The completed courses are related to the bachelor's degrees in English and Spanish Philology, as well as German language and culture courses.

### **B.A. in Translation and Interpreting of English and German**

*Pablo de Olavide University (Seville) | 2010 - 2014*